CUESTIONARIO LINGUISTICO

PARA LA INVESTIGACION DE LAS VARIACIONES

DIALECTALES EN LAS LENGUAS DE GUATEMALA

basado en

1. Lista lexicoestadística de Swadesh (*)
2. Listas en a) Mayers: Lenguas de Guatemala
   b) Stoll
   c) Sapper
3. Palabras de valor diagnóstico probado ( )

Terrence Kaufman

Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín
Antigua Guatemala C. A.

3 1/2 hours work

noviembre de 1970 revisado abril 1971

Nombre del Idioma: en Castellano Cakchiquel -Sololá en Lengua qa- čabʼil
Nombre del Pueblo: en Castellano S Andrés Semetabaj en Lengua
Nombre del informante y Edad Víctor García 39
y donde Nacio: S. Andrés
Nombre del Padre del Informante, edad Francisco García
o año de nacimiento y donde nacio: Totonicapán
Nombre de la Madre del Informante, edad Juana Cul
o año de nacimiento y donde nacio: S Andrés

Nombre del Investigador y Fecha : T Kaufman
Martes 17 Mayo 1971

all V's are very short

Phonologically like Tecpán
Grammatically more Western

INSTRUCCIONES

sustantivos [n] (nZ = probablemente no puede ser poseído)

obtenga formas poseídas y no poseídas

su azadón	azadón
su cabeza	cabeza

adjectivos [aj]

obtenga sustantivo, abstracto y verbo vertitivo

amarillo	lo amarillo	se hizo amarillo

positionales [P]

obtenga verbo vertitivo y causativo

sentado	se sentó	lo sentó

intransitivos iv

obtenga verbo causativo y "gerundio"

se asustó	lo asustó	susto

verbos en general

obtenga imperativo y tercera persona singular de tiempo pretérito

transitivos [tv]	mordélo	lo mordió
intransitivos [iv]	dormíte	se durmió

1. * quién ? (ʔa)čike
quien sos ? ʔatḷačike rit

West 2. * yo rin

West 3a. * tú, vos rit
3b. usted

West 4. él, ella riyaʔ

West 5. * nosotros (inclusive) riyox

West 6a. vosotros riš
6b. ustedes

West 7. ellos riyeʔ
* * *

8. * qué ? tuš tuš nawxoʔ
qué casa ? čike xay

9. * este yareʔ ya xay reʔ 'esta casa'
esta casa yareʔ ri xay 'esta es la casa'

10a.* ese yalaʔ
esa casa ya xay laʔ
10b. aquel
aquella casa ya riyaʔ ‖ ya wala xay laʔ

11. otro ya xun la čik
la otra casa [ya la xun xay la čik
ya xun xay čik laʔ
* * *

12. dónde ?
dónde estás ?
kučiʔ
kučiʔ ʔatkʷwi

[illegible] kučiʔ ʔatnetenšʔ wi

[V]

13. aquí wawe?

14a. allí ⟷ čiri?
14b. allá ⟷ čila? kela?(a)po

15. cerca (aj) nagax [nagaxub- š xel pe

16. lejos (aj) nɨx š be či nɨx

17. arriba čikax pa xotol

18. abajo čuše? pa šulan

19. a la derecha pa ?awaxk'ig'a?

20. a la izquierda pa ?awaxšokon

* * *

21. cómo? (que modo) kwi? ka ri? ¿cómo es eso?
cómo se hizo? kwi? ninbɨn čere. cómo lo hago?

22. ⟨así⟩ kere? kwi? ka šban čela?

23. ⟨rápido⟩ ?aninɨq

24. ⟨despacio⟩ ?eqal

* * *

25. porqué? tuš ma
porqué lo pegastes? tuš ma šačey

26. ⟨por eso⟩ ruma la?

* * *

27. cuándo? xampe?
cuándo vinistes? xampe(?) šape

28. ⟨desde hoy⟩ miyer

29. hoy kami

30. mañana čwaʔq

31. pasado mañana kab'ix

32. ayer ʔiwir

33. antier kab'ixir

34. mes pa xun ʔik' qa

35. año pa xun xunaʔ qa

36. un día xun q'ix
de día pa q'ix

37. * una noche xun aq'aʔ
de noche ʒaq'aʔ

* * *

38. cuánto(s)? xanpeʔ, xaniʔ
cuántos hombres? xanipeʔ raʔčiʔaʔ

39. * uno xun
* dos kayiʔ <u>West</u>
tres ʔošiʔ
cuatro kaxiʔ
cinco wuʔoʔ
seis waqiʔ
siete wuquʔ
ocho waqšaqiʔ
nueve b'elexeʔ
diez laxux
once xuwi laxux
doce kab' "
trece ʔoš "
catorce kax "

quince	wo= laxux
dieciseis	waq= "
diecisiete	wuq= "
dieciocho	waqšaq= "
diecinueve	belex=
veinte	xuwintq
treinta	xuwintq laxux
cuarenta	kawintq
cincuenta	nik'ax syénta
sesenta	ʔošk'al
ochenta	xumuč'
cien	
ciento veinte	
ciento sesenta	
doscientos	kayi(ʔ) syénta
cuatrocientos	
ochocientos	
mil	laxux syénta

40. la mitad pa nik'ax

41. * todo r-onoxel
todos nosotros q-onoxel riyox
todo el día ʔentéra q'ix
todos los días r-onoxel q'ix

42. * mucho k'iy
muchos hombres k'iy ʔačiʔaʔ

43. poco mene k'iy ta ‖ xub'aʔ ʔok

44. nada ma xun

* * *

45. * piedra ʔab'ix : nu(ʔ)ab'ix

46. * arena (de río) sanayiʔ

47. * tierra ʔulew

48. * cerro kolokik xuyuʔ ‖ xuyuʔ "el monte"

49. obsidiano, "chay" čay

50. hierro č'ič'

51. plata (blanco + hierro/dinero) sɨq-a pwɨq

52. polvo poqolax

53. mugre, sucio (n/aj) ¢'il :-ob' :-ol

54. temblor nZ silonel ; kab'raqɨn [antes]

55. plan, llano, llanura liʔon ‖ ruwa taq'ax "plano"

56. cal čum

57. montaña, bosque, selva k'ačelax

* * *

58. * agua yaʔ

59. helada, hielo // frost tew

60. río raqɨn yaʔ

61. lodo č'ab'ɨq :-č'ab'aq

62. mar nZ mar

63. laguna čoy

* * *

64. * sol nZ q'ix

65. * luna nZ ʔik'

66. * estrella nZ čumil

67. cielo nZ kax

68. * nube nZ su¢'

69. neblina nZ musmul

70. relámpago nZ koyopaʔ

71. trueno, rayo nZ koqolxay

72. * lluvia nZ xob'

73. granizo saxb'ič n1

74. arco iris nZ ǯikoq'aʔ

* * *

75. * fuego q'aq' ; ru-sib'-il ri q'aq'

76. * humo sib' (Tec sub')

77. * ceniza čax : ru-čax-il ri q'aq'

* * *

78. ⟨animal⟩ čikop

79. * cola ru-xey / xey-ax

80. * cacho r-uk'aʔ / ʔuk'aʔ

81. ⟨cuero⟩ ¢'um / -¢'umal

82. * perro ¢'iʔ

83. carnero, oveja karneʔl

84. puerco ʔaq

85. ⟨ganado⟩ wákɨš n1

86. cabro ¢un¢un

87. caballo k'ʸex

88. gato sian (Tec mes)

89. tigre b'álma

90. león kox

91. javalí // peccary$_1$

92. coche de monte // peccary$_2$ r-aq xuyuʔ

93a. pizote // coatí sis
93b. comadreja // weasel kuš

94. ardilla kuk

95. coyote ʔutiw

96. murciélago so¢'

97. ratón čoy

98. taltuza // mole b'ay

99. cotusa, cuatusa // paca$_1$

100. tepescuintle // paca$_2$ [k'iš-a wuč' puercoespín]

101. zarahuate // howler monkey

102. mico, mono // spider monkey k'oy

103. conejo ʔumul

104. danta // tapir NO HAY

105. venado masat

106. zorrillo // skunk par

107. armadillo tuʔč

108. tacuazín // possum wuč'

* * *

109. * pájaro ¢'ikin

110. * pluma (ru-)sumal

111. * huevo saxmaloʔ

112. nido sokax : ru-sok

113. gallo mamaʔ "pollo" ʔalax ʔik'

114. gallina štuš ; ʔik' : w-ik'

115. chompipe, jolote, chunto // turkey piʔy (m,f) qolqol (m)

116. pavo de monte // wild turkey NO

117. tecolote túkar ~ túkir n1

118. quetzal muq'uq'

119. loro, chocoyo k'el

120. guacamaya // macaw k'aqiš

121. zopilote k'uč

122 ⟨gavilán⟩ šik

123a. ⟨zanate⟩ č'ok
123b. clarinero
* * *

124. * pescado kɨr :-kar

125. sapo ʔiškuk

126. rana ʔišpeq ‖ ʔištuc' 'mala palabra'

127. iguana ʔoʔn

128. lagartija ʔišpaʔč ; ʔiškic' "pequeña"

129. culebra kumɨc n1 | raškʸex [calambre]

130. tortuga kok

131. lagarto ʔayin

132. cangrejo top

133. camarón kamaron

134. caracol (concha) de agua parapoš

135. caracol (concha) de monte

* * *

136. * piojo (de cabeza) ʔuk'

137. pulga k'ʸɨq : -k'aq

138. nigua = k'ʸeq

139. garrapata // tick sip

140. zancudo // skeeter šenen

141a. mosca (que da gusanos) // housefly rɨš ʔawaloʔ
141b. mosquito // tiny fly ʔus

142. mariposa palamaš

143. gusano // caterpillar xut

144. avispa wonon sitaʔl ‖ ʔeyxgax
más grande "panal"

145. abeja

146. hormiga sanik

147. cucaracha čalaxay

148a. alacrán // scorpion qʔasnaʔx
148b. araña ʔom

* * *

149. * diente ʔeyax :- -ey

150. muela -kaʔ nl

151. colmillo // eyetooth, fang Sp

152. * oreja šikin ‖ šikinax
"arete"

153. * ojo naqʔ -wɨč (naqʔ) ; wačax

154. * cabello sumal wiʔax :
rusumal nu-wiʔ

155. * cabeza — xolomax : -xolom

156. * nariz — ¢amax : -¢aʔm

157a. * boca — čiʔix : -čiʔ
157b. * lengua — ʔaq' nl
157c. saliva — čub'ax : -čub'

158. cara — palɨx nl

159. cachete // cheek — šeʔ # ʔey(ax)

160. frente — nik'ax -wɨč / nik'ax wɨčax

161. barba — saxmačiʔ

162. ⟨barbilla⟩ // chin, jaw — kaštateʔ nl

163. * pescuezo, cuello — -qul / qulax

164. nuca — r-ix -wiʔ

165. * mano — -q'aʔ / q'ab'ax

166.* uña — ʔišk'ʸɨq nl

167. dedo — ru-wiʔ q'ab'ax

168. codo — -¢'ik nl

169. dedo pulgar — nim ru-wiʔ -q'aʔ

170. palma de la mano — ru-pam -q'aʔ

171. muñeca // wrist — ru-qul -q'aʔ

172. * pie — -aqŧn : ʔaqanax

173. * rodilla — ru-xolon č'ek-ax

174. ⟨muslo⟩ — (ru-k'uʔš) [-aʔ / ʔaʔ-ax]

175. pierna // whole leg ?

176. * hueso — b'aq : nu-b'aqil

177. * barriga — -pan : pamax

178. * hígado - gente — saseʔ

179. * "chich^c" de mujer — ¢'umax : ru-¢'um

180. * corazón — ʔánma n1

181. ombligo — mušuʔš n1

182. cuerpo — -č'akul : č'akulax

183. hombro — -teleʔn : telenax

184. nalga // buttocks — ¢aʔn -ačŧq

185a. * sangre — kik' : -el

185b. vena, nervio — ʔiboč' : -ab'ač'il

186. hiel — q'ŧn-a yaʔ ; riʔal -č'akul

187. pulmón, bofes // lungs — -pospoʔy

188. tripas — ʔiškolob' n1

189. * piel — ¢'umal ni

* * *

190. orina, meados — čulax :-čul
     orinar (iv) — č'ulun-

191. mierda, caca, popó — kis
     cagar (iv) — kisin-

192. sudor — ¢'oxpil
     sudar (iv) — ¢'oxpin-

193. leche de mujer — ¢'umax čin ʔišoq

194. moco — ¢amax :-¢aʔn

* * *

195. ciego, choco (aj/n) — moy :-ir- :

196. llaga, grano, nacido — č'aʔk

197. sordo (aj) — tokon : -ɨr- : -al

198. viruela — loq'ob'ɨl

199. ampolla — šupuy
     ampollarse (iv) — šupuyir-

200. pus, materia — pux
     supurar, echar materia (iv) — (naxin ni) { puxɨr- / puxan- }

201. enfermo (aj/n) — yawaʔ
     enfermedad (abstr) — yab'il
     enfermarse (iv) — yawɨx-

202. enano // dwarf — koʔol r-agɨn

203. remedio, medicina — ʔaq'on
curar (tv) — -oq'omax

204a. ⟨mudo⟩ (aj/n) — ma[n]i č'o ta ; mem :-ur-: -ul
204b. loco — č'uʔx :-ɨr-: -arik
ʔ drops

205. ⟨tos⟩ — ʔoxob'
⟨toser⟩ (iv) — n-oxob'ɨr   está toseando

206. ⟨comezón⟩ — k'aqatil
"pica" (aj)
le dio comezón (iv) — k'aqɨt-

207. duele (aj) — ni q'ašo
dolor (abstr) — ru-kiy   q'ašomɨl
doler, lastimar (caus/tv) — š-u-kač'ux
* * *

208. * palo — čeʔ

209. espina — k'iš

210. rama — ru-q'aʔ (čeʔ)

211. flor — koc'iʔx ; ru-koc'ix-al ‖ siʔx : rusixal

212. tronco — kutaʔn

213. * hoja — ru-žaq

214. * cáscara — xometal

215. * raíz — ruk'amal

216a. * semilla ʔixaʔ¢
216b. pepita ru-naq̓

217. fruta ru-wɨč ; munil
[w]

218a. ayote ʔik̓oy 'ayote' "sweet tooth" for a certain food
218b. chilacayote k̓um 'tama ayote' q̓oq̓

219. yuca ¢̓in

220. frijol kinɨq̓ :- kinaq̓

221. camote kamóte ; ʔis. "papa"

222. tomate ʔiškoyaʔ

223a. chile ʔik
223b. bledo ¢e¢

224. cacao (para hacer chocolate) kakow

225. pataxte (como cacao, pero no se ... peq

226a. chico (zapote) kač̓
226b. níspero Sp

227. piña č̓op

228. caña (de azúcar) ʔaxiʔx

229. aguacate ʔox

230. plátano nim-a saq̓ul

231. coyol tolonč̓ič̓

232. anona — pɨk :-pak

233. guayaba — ʔikʸɨqʼ [e] : w-

234. zapote (colorado) — tulul

235. naranja — ʔalánša

236. durazno — turaʔs

237. nopal — noštiʔn

238. ⟨jocote⟩ — qʼenum

239. ⟨nance⟩ — tapaʔl

240. achiote — kʼušuʔ

241. tabaco — may

* * *

242. maíz — ʔišin

243. mazorca — xɨl :-xal

244. jilote (cuando apenas está formándose la mazorca) — ʔočʼ

245. olote (hueso de mazorca) — piʔq

246. elote (ya sazón para cosechar) — ʔɨx n1

247. doblador — xoʔq

248. ⟨pelo de maíz⟩ — ¢ameʔy

249. milpa — ʔawɨn n1

kašix 'saliva'   q'os } ʔičax } yerba, nacie, verde

* * *

250a. paja. k'im

250b. zacate q'ayis

251a. algodón en mata } bo'x

251b. algodón - ya hecho }

252. maguey ← saxkiy

253. pita, ixtle, fibra // maguey kay "pita"

254. mimbre // wicker
(lo que se usa para hacer ... ʔax "caña de veral"
čin čakič

255. palma, corozo pálma, koróso

tut 1. "manaca" 2. suyacal

256a. copal para quemar pom

256b. copal, chicle (para mascar) kač'

257. pino, ocote (sax)čix : nu-čax

258a. amol, jabón de monte saxȼ'iʔ ~ č'upiq

258b. chichicaste ley n1

* * *

259. ceiba ʔunup

260. (palo pito) (que usan los ...
zanjorines pa... ȼ'iteʔ

* * *

261. atol q'or

262. nixtamal, maíz cocido ȼ'oʔ

263. tostada woȼ'oȼ'

264. café kape — maybe /weyl/, but I doubt it

265. tortilla prob is /weyl/ wty : nu-way

266. miel de abejas riʔal čeʔ

267. sal ʔaȼ'an

268. * grasa, manteca ru-ȼ'il-ol ʔaq ~ ȼ'il

269. ⟨poporopo⟩ , alboroto b'oseʔl

270. * carne para comer tiʔix : -tiʔ

271a. ⟨pinol⟩ xok'on ʔišin

271b. ⟨harina⟩ k'ɨx :- k'ax

272. ⟨tamal con carne⟩ katamɨl : -katamal

273. ⟨tamal de masa⟩ sub'an

* * *

274. hacha ʔikʸᵉɨx n1

275. piedra de moler kaʔ

276. mano de "piedra" ru-q'a(ʔ) kaʔ

277. tijeras qupib'ɨl n1 tišérɨš

278. ⟨bastón⟩ č'ameʔy

279. azadón ʔasaron

280. peine xičaʔn

281. arco } č'ab'

282. flecha }

283. cerbatana pub'ab'ɨl (šupub'ɨl k'yeqeb'ɨl : -b'al)

284. mecapal patɨn n1

285. cuchara de madera/jícara pak'aʔč

286. comal šot

287. ⟨honda de pita⟩ ʔik'yɨq' (ε) n1

288. canoa [both] rokon čeʔ ~ xukuʔ

* * *

289. escudilla, traste (de barro) corriente // clay bowl ʔiškurúla

290. tol (para guardar tortillas calientes) ¢uy (ʔ lɨq :-laq)

291. cacaxte // crate koʔk

292. jarro šára

293. olla b'oxoʔy

294. tinaja // water jar kukuʔ

295a. canasta čakɨč : čakač

295b. morral, matate yaʔl

296. huacal // dipper ¢imay ʔaqeʔn koʔš (una hoja Pemolter)

297. jícara // gourd (-tree) ¢uy

139. garrapata // tick sip

140. zancudo // skeeter šenen

141a. mosca (que da gusanos) // housefly rɨš ʔanalo?
141b. mosquito // tiny fly ʔus

142. mariposa palamaš

143. gusano // caterpillar xut

144. avispa wonon sitaʔl [] ʔeyxgax
más grande "panal"

145. abeja (→ wonon)

146. hormiga sanik

147. cucaracha čalaxay

148a. alacrán // scorpion q'asnaʔx
148b. araña ʔom

* * *

149. * diente ʔeyax :- -ey

150. muela -kaʔ nl

151. colmillo // eyetooth, fang Sp

152. * oreja šikin [] šikinax "arete"

153. * ojo naq' -wič (naq') ; wačax

154. * cabello sumal wiʔax :
rusumal nu-wiʔ

155. * cabeza xolomax : -xolon

156. * nariz ¢amax : -¢aʔn

157a. * boca čiʔix : -čiʔ
157b. * lengua ʔaq' nl
157c. saliva čub'ax : -čub'

158. cara palɨx nl

159. cachete // cheek šeʔ # ʔey(ax)

160. frente nik'ax -wɨč / nik'ax wɨčax

161. barba saxmačiʔ

162. ⟨barbilla⟩ // chin, jaw kaštateʔ nl

163. * pescuezo, cuello -qul / qulax

164. nuca r-ix -wiʔ

165. * mano -q'aʔ / q'ab'ax

166.* uña ʔišk'y'ɨq nl

167. dedo ru-wiʔ q'ab'ax

168. codo -¢'ik nl

169. dedo pulgar nim ru-wiʔ -q'aʔ

170. palma de la mano ru-pan -q'aʔ

171. muñeca // wrist ru-qul -q'aʔ

172. * pie -aqɨn : ʔaqanax

173. * rodilla ru-xolon č'ek-ax

174. ⟨muslo⟩ (ru-k'uʔš) [-aʔ / ʔaʔ-ax]

175. pierna // whole leg ?

176. * hueso b'aq : nu-b'aqil

177. * barriga -pan : pamax

178. * hígado - gente saseʔ

179. * "chich^{c}" de mujer ¢'umax : ru-¢'um

180. * corazón ʔánma n1

181. ombligo mušuʔš n1

182. cuerpo -č'akul : č'akulax

183. hombro -teleʔn : telenax

184. nalga // buttocks ¢aʔn -ačɨq

185a. * sangre kik' : -el

185b. vena, nervio ʔib'oč' : -ab'ač'il

186. hiel q'ɨn-a yaʔ ; riʔal -č'akul

187. pulmón, bofes // lungs -pospoʔy

188. tripas ʔiškolob' n1

189. * piel ¢umal nl

* * *

190. orina, meados čulax :-čul

orinar (iv) čulun-

191. mierda, caca, popó kis

cagar (iv) kisin-

192. sudor ¢'oxpil

sudar (iv) ¢'oxpin-

193. leche de mujer ¢'umax čin ʔišoq

194. moco ¢amax :-¢aʔn

* * *

195. ciego, choco (aj/n) moy :-ir- :

196. llaga, grano, nacido č'aʔk

197. sordo (aj) tokon : -ɨr- : -al

198. viruela loq'ob'ɨl

199. ampolla šupuy

ampollarse (iv) šupuyir-

200. pus, materia pux

supurar, echar materia (iv) (naxin ni) { puxɨr- / puxan- }

201. enfermo (aj/n) yawaʔ

enfermedad (abstr) yab'il

enfermarse (iv) yawɨx-

202. enano // dwarf koʔol r-agɨn

203. remedio, medicina ʔaqʼon
curar (tv) -oqʼomax

204a. ⟨mudo⟩ (aj/n) maʼni čʼo ta ; mem :-ur- : -ul
204b. loco čʼuʔx :-ɨr- : -arik
ʔ drops

205. ⟨tos⟩ ʔoxobʼ
⟨toser⟩ (iv) n-oxobʼɨr está toseando

206. ⟨comezón⟩ kʼaqatil
"pica" (aj)
le dio comezón (iv) kʼaqɨt-

207. duele (aj) ni qʼašo
dolor (abstr) ru-kiy qʼašomɨl
doler, lastimar (caus/tv) š-u-kačux
* * *

208. * palo čeʔ

209. espina kʼiš

210. rama ru-qʼaʔ (čeʔ)

211. flor kotʼiʔx ; ru-kotʼix-al ‖ siʔx : rusixal

212. tronco kutaʔn

213. * hoja ru-šaq

214. * cáscara xometal

215. * raíz rukʼamal

216a. * semilla ʔixaʔ¢
216b. pepita ru-naq'

217. fruta ru-wɨč ; munil
[w]

218a. ayote ʔik'oy 'ayote' "sweet tooth" for a certain food
218b. chilacayote k'um 'tamalayote' q'oq'

219. yuca ¢'in

220. frijol kinɨq' :- kinaq'

221. camote kamóte ; ʔis. "papa"

222. tomate ʔiškoyaʔ

223a. chile ʔik
223b. bledo ¢e¢

224. cacao (para hacer chocolate) kakow

225. pataxte (como cacao, pero no se ... peq

226a. chico (zapote) kač'
226b. níspero Sp

227. piña č'op

228. caña (de azúcar) ʔaxiʔx

229. aguacate ʔox

230. plátano nim-a saq'ul

231. coyol tolonč'ič'

232. anona — pɨk :-pak

233. guayaba — ʔikʸ{e/ɨ}qʼ : w-

234. zapote (colorado) — tulul

235. naranja — ʔalánša

236. durazno — turaʔs

237. nopal — noštiʔn

238. ⟨jocotę⟩ — qʼenum

239. ⟨nance⟩ — tapaʔl

240. achiote — kʼušuʔ

241. tabaco — may

* * *

242. maíz — ʔišin

243. mazorca — xɨl :-xal

244. jilote (cuando apenas está formándose la mazorca) — ʔočʼ

245. olote (hueso de mazorca) — piʔq

246. elote (ya sazón para cosechar) — ʔɨx n1

247. doblador — xoʔq

248. ⟨pelo de maíz⟩ — ¢ameʔy

249. milpa — ʔawɨn n1

kašix 'saliva'

q'os }
ʔičax } yerba, nance, verde

* * *

250a. paja. k'im

250b. zacate q'ayis

251a. algodón en mata } b'oʔx

251b. algodón - ya hecho }

252. maguey ← saxkiy

253. pita, ixtle, fibra // maguey kan "pita"

254. mimbre // wicker ʔax "caña de veral"
(lo que se usa para hacer ... čin čakič

255. palma, corozo pálma, koróso

tut 1. "manaca"

256a. copal para quemar pom

256b. copal, chicle (para mascar) kač' 2. suyacal

257. pino, ocote (sax)čix : nu-čax

258a. amol, jabón de monte saxȼ'iʔ ~ č'upiq

258b. chichicaste ley n1

* * *

259. ceiba ʔunup

260. (palo pito) (que usan los ...
zanjorines pa...

ȼ'iteʔ

* * *

261. atol q'or

262. nixtamal, maíz cocido ȼ'oʔ

263. tostada woȼ'oȼ'

264. café kape

265. tortilla wɨy : nu-way (prob is /wey/ — maybe /wey/, but I doubt it)

266. miel de abejas riʔal čeʔ

267. sal ʔac̸ʼan

268. * grasa, manteca ru-c̸ʼil-ol ʔaq ~ c̸ʼil

269. ⟨poporopo⟩ , alboroto ɓʼoseʔl

270. * carne para comer tiʔix : -tiʔ

271a. ⟨pinol⟩ xokʼon ʔišin
271b. ⟨harina⟩ kʼɨx :- kʼax

272. ⟨tamal con carne⟩ katamɨl : -katamal

273. ⟨tamal de masa⟩ suɓʼan

* * *

274. hacha ʔikʸ ᵉɨx n1

275. piedra de moler kaʔ

276. mano de "piedra" ru-qʼa(ʔ) kaʔ

277. tijeras qupiɓʼɨl n1 tišérɨš

278. ⟨bastón⟩ čʼameʔy

279. azadón ʔasaron

280. peine xičaʔn

281. arco } č'ab'

282. flecha } šupub'ɨl

283. cerbatana pub'ab'ɨl k'yeqeb'ɨl : -b'al

284. mecapal patɨn n1

285. cuchara de madera/jícara pak'a?č

286. comal šot

287. ⟨honda de pita⟩ ?ik'yɨq' (ε) n1

288. canoa [both] rokon če? ~ xuku?

* * *

289. escudilla, traste (de barro) corriente // clay bowl ?iškurila

290. tol (para guardar tortillas calientes) ¢uy (? lɨq :-laq)

291. cacaxte // crate ko?k

292. jarro šára

293. olla b'oxo?y

294. tinaja // water jar kuku?

295a. canasta čakɨč : čakač

295b. morral, matate ya?l

296. huacal // dipper ¢imay ?aqe?n ko?š (una hoja ?ensher)

297. jícara // gourd (-tree) ¢uy

298. tecomate // bottlegourd — ɸuy

299. rede // carrying net — ʔaxkoyaʔl

* * *

300. jabón — ǯab'on

301. papel — wux

302. leña — siʔ

303. carbón — ʔaq'aʔl

304. cuerda, mecate, pita, lazo — koloʔ

* * *

305. hamaca (esp. para dormir niños) — warab'ɨl kan

306. petate — pop

307. cama — č'at

308. tenemaste (las 3 piedras que apoyan el comal) — šk'ub'

* * *

309. horcón, pilar — ǯataʔ

310. casa — xay : w-ačoč

311. pared — ǯan

* * *

312. suyacal (capa de agua hecha de palma; antes - ya se usa naylo) — tut

313. chamarra — k'ul n1 q'uʔ n1

314. sombrero — pawʔax : nu-pawɨʔ

315. caites šaxab'

316. collar, chachal // necklace čačal

317. huipil poʔt

318. corte, naguas ʔuq

319a. pantalón (como ponen ladinos) karson
319b. calzón (como ponen indígenas)

320. pañuelo suʔt

321a. maxtate // diaper weš
321b. rodillera // loin cloth, man's apron Loliéra

322a. tela } ¢yɨq :- ¢yaq
322b. ropa

323a. ⟨tejido⟩ // textile, woven cloth k'em
323b. tejer (tela) tv kemo- iv_{agt} ‖-k'em tv

* * *

324. máscara k'ox

325. tambor tamb'or

326. chinchín // rattle čɪnčɪr

* * *

327. * mujer get pl. ʔɪšoq :-ɪʔ

328. * hombre get pl. ʔačɪn : ʔačɪʔaʔ

329. * gente get pl. winɨq :-wɪnaq

330. niño, niña get pl. ʔak̓al :-aʔ

331. joven, muchacho, patojo get pl. ri ta ʔlaʔ : ʔalab̓on ti ʔalaʔ

332. muchacha, patoja get pl. k̓axol :-aʔ ɣtin : ɣtaniʔ

333. viejo (aj) q̓opox :-iʔ riʔx : rixiš- : rixišik

334. rico (aj/n) b̓eyom :-mir- :-mil

335a. pobre (aj/n) maxun k̓o ta rikin

335b. huérfano meb̓aʔ

336. * nombre b̓iʔax :-b̓iʔ

337. ¡está bien!, ¡de acuerdo! // OK ʔuc̸ k̓a riʔ

* * *

338. papá ri n-ataʔ : raʔtataʔ = ri ʔa-tataʔ

339. mamá -teʔ teʔ-ex tataʔ-ax

340. abuelo -mamaʔ

341. abuela -atiʔt

342. tío -č̓utataʔ

343. tía -č̓ututeʔ

344. hermano mayor de hombre -nimal nimalašel

345. hermana mayor de mujer

346. hermano de mujer -ɣib̓al

347. hermana de hombre — -anaʔ

348. hermano menor de hombre — -čaqʼ — čaqʼlišel

349. hermana menor de mujer — kʼoxolašel

350. hijo de hombre — -kʼaxol — ‖ -axkʼwal

351. hija de hombre — -miʔal

352. hijo de mujer — -al (ʔalaʔ)

353. hija de mujer — -al (štin)

354a. ⟨último hijo⟩ — čiʔp

354b. nieto — -mam (d h) -iy (d m)

355. marido — ʔačixilon : -ačixil

356. esposa — -axšayil : ʔaxšayilon

357. suegro de hombre — -xinan

358. suegra de hombre — -xiteʔ

359. suegro de mujer — -alnan

360. suegra de mujer — -alteʔ

361. cuñado de hombre — -bʼaluk

362. cuñada de hombre — -išnan

363. cuñado de mujer — -ečan

364. cuñada de mujer { -ačalkaʔn / -ačaliʔ }

365. yerno -xiʔ : xiʔtɕ

366. nuera -aliʔ : ʔalibʔtɕ

367. viudo } malkaʔn

368a. viuda

368b. pariente, familiar -ač'alal

* * *

369a. patrón -patrɔn

369b. dueño -axaw

370. enemigo ʔax ʔiɕel k'uʔš č w-ix

* * *

371. curandero ʔax kun : -aʔ

372. zajorín ʔax q'ix : -aʔ

373. brujo ʔax ʔiɕ : -aʔ

374. diablo ʔiɕel winiq

375. Dios t(e/a)tešel dyos ‖ tiyoš

376a. iglesia tiyoš

376b. pecado A mak

pecado B (prohibido) šaxan

377. (puente) q'aʔn

378. pueblo tinamit

379a. mercado } k'ayb'ɨl : ...b'al
379b. plaza

380 (dinero) pwɨq :-pwax nu-raxil

381. * camino b'ey
* * *

382a. * morder (perro a gente) tv -purix
382b. * beber tv -qum

383a. * decir tv -b'ix
383b. * hacer tv (pres, past, opt) -b'ɨn / :-b'an-

384. * dar tv -ya?

385. cortar (leña con machete) tv -čoy

386a. lavar (ropa) tv -č'ɨx :-č'ax-
386b. barrer tv -mes

387. escarbar (tierra para enterrar algo) tv -k'ot

388. jalar tv -xik'

389. pegar, golpear (con la mano) tv -č'ey :-č'ay-

390. agujerar, perforar, pullar // pierce thru -wop xul če

391. chupar (dedo, dulce) tv -ȼ'ub'

392. soplar tv -šupux

393. empuñar tv -moq'ex
puño
meas xumoq'

394. ⟨cargar⟩ (en espalda) tv —exqax
⟨carga⟩ ʔexqaʔn

395. ⟨preguntar⟩ tv —k'utux

396. ⟨regañar⟩ tv —čap— — čop ; čapon če

397. ⟨llamar⟩ tv —oyox

398a. ⟨alcanzar, conseguir⟩ tv —il
398b. buscar tv —kanox

399. ⟨comer (carne)⟩ tv —tix

* * *

400. * oír tv —ak'ašax

401. * ver tv —¢'it : —¢'et— —¢uʔ

402a. * saber tv r—ataman : —atamax
402b. querer tv r—axoʔ : š r—axoʔ "aprender"
š inw—xoʔ

403. ⟨creer⟩ tv —nimax

404. ⟨olvidar⟩ tv —mestax

405. ⟨recordar⟩ tv —natax če

406. ⟨sueño⟩ //dream (n) ʔačik'
⟨soñar (de)⟩ iv/tv ʔačik'— —ačik'ax

407. ⟨seña⟩ (n) retal

* * *

čox :-čoxmix
recto enderezar

408. * comer iv/tv — waʔ- ‖ -tix
comida — rikil — waʔın "comer"

409. trabajar iv/tv — samix- ‖ -samaxix
trabajo — samax

410. cantar iv/tv — b'išan- ‖ -b'išax
canción — b'iš ; b'išanik

411. reirse (de) iv/tv — ¢iʔen- ‖ -¢iʔex
risa — ¢eʔn

* * *

412. bañar (se) iv/cv — ʔatın- ‖ -atınısax
baño, bañadero — čaxmob'il / ʔatınib'il ‖ ʔatınen vn

413. tener miedo iv — -šib'ix -iʔ
asustar, espantar cv — -šib'ix
miedo — šib'(i)riʔn

414. despertar(se) iv/cv — k'astix- ‖ -k'asox

415. * dormir iv — wir-
adormecer cv — -wartisax
sueño // sleepiness — k'o ru-waran

416. * morir iv — kom-
muerto — kaminiq
* matar cv — -kamisax
la muerte — kamik

417a. * arder iv — k'at-
quemar cv — -k'it :-k'at- ;-porox

417b. hervirse iv — roqo-
hervirlo caus — -roqowisax ; -roqawisax caus ; -roqosax

418. hincharse iv — sɪpox-
hinchazón, hinchada — sɪpoxik

419. podrido (aj) — q'aynɨq
pudrirse iv — q'ey-

420. maduro (aj) — čɨq'
madurarse iv — čaq'ax-

421. * lleno (aj) — noxnɨq
llenarse iv — nox-
llenar caus. — -noxsax

* * *

422. * nadar (bajo el agua) iv — mušan-

423. * volar iv — b'e-či kax ; šɪk'an-
ropɪn- 'brincar'

424. * caminar — b'in-

425 - 427 have been eliminated

428. ⟨moverse⟩ iv — sɪlon-
⟨mover⟩ caus — -sɪlox

429. ⟨levantarse⟩ iv — yakatix
⟨levantar⟩ caus — -yɨk (or -yek) : -yak-

430. ⟨volver, regresar⟩ iv — ¢olin- pe
⟨devolverlo⟩ caus — -¢olix

* * *

431. * rojo, colorado (aj) — kʸɨq (kʸeq) : kʸeqɨr- : -k'eqak

432. * verde (aj) — rɨš : rašub'- : rašal

433. * amarillo (aj) q'ɨn : q'anɨr : ruq'anal
⟨flor amarilla⟩ q'ɨn-a koq'iʔx

434. * negro (aj) q'eq : -ɨr : -al

435. * blanco (aj) sɨq : -ir : -il
⟨chamarra blanca⟩ sɨq-a k'ul

* * * kab:-ir-

436. dulce (aj) kiʔ : -ir- : -il

437. ácedo // sour (aj) č'om : č'amɨr : -il

438. ⟨amargo⟩ // bitter (aj) k'ɨy : k'ay-ir- : -il

439. * frío (aj) tew : -ur- : ‖ č'ič' lo frío
(a) como el día
(b) como comida
⟨agua fría⟩ č'ič'-a yaʔ

440. * caliente (aj)
(a) como el sol k'atɨn : k'atan-ɨr- : -al
(b) como comida meq'ɨn : meq'eʔ- : -meq'ersax

441. tibio (aj) ← saqlilox
⟨agua tibia⟩ ← lilox

442. ⟨apesta⟩ // stinking (aj) čuw : -ir : -il

443. ⟨cosquillas⟩ // tickling (n) sanɨn
cosquillar // tickle tv -sananex

* * *

kiy-ir-
"multiplicarse"

444. * grande (aj) nim :-ir- 'agrandecerse'
{grandes} nimaʔq
{casa grande} nim-a xay

445. * chico - objects (aj) č'utiʔn
{chicos} č'utiʔq

446. * largo (aj) nim r-aqɨn

447. gordo (aj) tiʔox :-ir-

448. flaco (aj) // skinny b'aq :-ir-

449. liso // smooth (aj) xiliq' : š u-b'ɨn xiliq'

450. suave // soft (aj) {b'uyul : b'uyuxir-
č'uč'ux : -ir-}

451. duro // hard (aj) kow : -ir-

452. * bueno (= sirve) // useful (aj) xab'el   u¢ir- "mejorarse"

453. malo // bad (aj) re¢elal, ʔi¢el   r-u¢-il "lo bueno"

454. ancho // wide, broad (aj) nim ru-wɨč

455. angosto, estrecho // narrow (aj) č'utiʔn ru-wɨč

456. liviano // light-weight (aj) man ʔal ta

457. pesado (aj) ʔal : ʔalub' : r-al-al

458. hermoso, bonito (aj) xab'el ʔok

459. feo (aj) man ʔusta ni wačin

460. * redondo (= esférico) aj k'olok'ik

461. grueso // thick (aj) nim ru-pan
pin : pimir : rupimil

462a. delgado (aj) šaš :-ub' : -il

462b. * nuevo (aj) k'aka?

* * *

463. * sentado - gente (P) ¢'uyul
sentarse iv ¢'uye?- qa
sentar tv -¢'uyb'a(?) qa

464. * parado - gente (P) pa?il
pararse iv pa?e?-
parar tv -pab'a?

465. * acostado (≠ dormido) - gente (P) ko¢'ol
acostarse iv ko¢'e?-
acostar tv -ko¢'ob'a?

466. ⟨abierto⟩ (P) xaqil
⟨abrirse⟩ iv xaqatix-
⟨abrir⟩ tv -xiq

* * *

467. mojado (aj) č'eqel : č'eqe?- : -č'eqeb'a?

468. * seco (aj) čaqi?x : čaqixir- : -čaqirisax

469. vivo, con vida (aj/P) k'is
vivió 5 años iv k'ase?-
la vida abstr k'aslen

* * *

470. hay k'o
no hay man k'o ta

471. - 500. follow on 515. - 558.
501. - 514. have been eliminated

515. irse (tppl) iv — b'e- — b'entq "se ha ido"

516. salir (tppl) iv — el- (#?el) — ?elentq "se ha salido"

517. sacar tv — š-in-lesax ?el — rin š-in-elesan

518. llevar (p. allá) tv + dir. — -k'wax

519. venir (tppl) iv — pe- — pebentq "por hay vieno"

520. llegar aquí (tppl) iv — ukulun- — kuwilintq ppl.

521. traer (p. acá) tv + dir. — k'om pe

522. llegar allá — apon #čila? — ?aponintq "ha llegado"

523. llevar (n otra parte) tv + dir. (?apŏn) — -k'wax ?apo "se lo llevó allá"

524. entrar (tppl) iv — ok- — ?ukuntq "ha entrando"

525. meter adentro tv — -kusax (?apo)

526. llevar p. adentro tv + dir. — -k'wax ?ok "se lo llevó"

527. bajarse (tppl) iv — qa-#pe — qaxntq pe "se ha bajado"

528. bajar tv — -qasax pe

529. llevar p. abajo tv + dir. — -k'wax qa

530. subir (tppl) iv — xote?-

531. subir tv -xotob'a?

532. llevar p. arriba tv + dir. -xotob'a? čikox.
-kwax q'anix

533. quedarse (tppl) iv kanix-ga kanaxnig ga

534. dejar tv + dir. -ya? ga

\+ enfrente de nosotros, etc.

535. está en frente [čuwăč] // in front
k'o čoč k'o čaga-wič

536. está atrás [črīx] // in back
" čirix " ča q-ix

537. está adentro [čupām] // inside
" čupan

538. está cerca [čunaqaxāl] // nearby
— nagax " či ga-nagax

539. está encima (flat surface) [čuwi?] // on top
k'o parwi? pa ga-wi?

540. está abajo [čušē?] // underneath
" čuše? ča ga-še?

541. está a la orilla [čučī?] // on the edge
" čuči?

542. está al lado [čušikīn] // alongside
" čušikin pa ga-šikin

543. está en medio [čukoxōl] // among
" či ki-koxol ča ga-koxol

544. está entre medio [čunik'axāl] // between
" pa runik'axal pa ga-nik'axal

545. de quién es? — čox čin re?

546. para quién es? — čox čin ka {la? / re?}

547. de quién lo consequistes ? — čox rikin šawil wi

548. a quién lo distes? — čox če šaya[?] wi

549. con quién lo hicistes?? — čox rik'in šab'in wi

550. con qué lo hicistes? — čike aw-ašb'il šab'in (tu campañero)

551. cual querés? — čike čike nawxo?

552. cualquier(a) — šab'a čike

553. hasta pasado mañana — k'a kab'ix

554. está en el cajón — k'o čupan la kašon

555. definite article — ri , la

556. gracias — matiyoš

557. macho de animales — ?ačix

558. estoy -ndo (lo), etc.

naxin | ngi- / nyi-samix
" | nya- /nga-
" | ni- [not ndi-]
" | ngo-
" | nyiš-/ngiš-

get forms for all six persons

471. con migo, etc. — w-ikʔin, aw-

472. a mí, etc (in context of dar, decir) — čwe, čawe, čere, čaqe, čiwe, čike

473. por mí, etc. (in context of passive verb) — w-uma, aw-uma

474. mío, de mí, etc. — w-ičin, aw-ičin rit

475. solito yo, etc. — nu-yon

476. entre nosotros, etc. (among) — ʔin-ko či w-ačoč

477. estoy, etc. (en mi casa) — ʔin-ko / ʔat- / ø- / ʔox- / ʔiš- / ʔe-

neg: — min ko ta ʔči... / min ta ko / maʔt ko ta... / maʔt ta ko... / moʔx ko ta... etc

478. soy gente, etc.

neg:

479. subject of iv -C: rin ʔin-winiq
(enter later) -V: rit ʔat-

480. object of tv -C: ryaʔ winiq
(enter later) -V: riyox ʔox-

481. subject of tv -C: riš ʔiš-
(enter later) -V: riyeʔ ʔe-

rin maʔin ʔišoq ta
riyox maʔox ʔišoqiʔ ta / moʔx

482. possessor of noun -C:
-V:

1 4 xoš
2 xit, kabin 5 xiš
3 tibe riya? 6 kebe riye?

483. optative-imperative of 'go' (vaya)

neg:
1 4 mangobe ta
2 manyabe ta 5 manyišbe ta
3 manibe ta 6 manyebe ta

484. optative-imperative of 'come' (venga)

neg:
1
2 katampe kišampe manyape ta
3 tipe kepe

485. present tense of iv beginning with C

a. nyi-wa? ma nyi-wa? ta
b. nya-wa?
c. ni-wa?
d. ngo-wa?
e. nyiš-wa?
f. nye-wa?

486. "future" tense of iv beginning with C

a. ški-wa? ma ški-wa? ta
b. ška-wa?
c. šti-wa?
d. šqo-wa?
e. škiš-wa?
f. ške-wa?

487. past tense of iv beginning with C

a. ši- ma ši-wa? ta
b. ša-
c. š-
d. šox-
e. šiš-
f. še-

485. - 500. get both affirmative and negative

488. optative - imperative of iv beginning with C

a.

b. ka-waʔ ma nya-waʔ ta

c. ti-waʔ

d. qo-waʔ

e. kiš-waʔ

f. ke-waʔ

489. present tense of iv beginning with V

a. nyın-atın nyın-el

b. nyat-

c. n- nd-el nd-oqʔ

d. ngoʔ- ngoʔ-el

e. nyiš-

f. nyaʔtın

490. "future" tense of iv beginning with V

a. škin- rın

b. škat-

c. št-

d. šqoʔ-

e. škiš-

f. škaʔtin

491. past tense of iv beginning with V

a. šın- šox-

b. šat- šıš-

c. š- šaʔ-tın

d.

e.

f.

492. optative - imperative of iv beginning with V

a.

b. kat-atin

c. t-

d. qoʔ-

e. kiš-

f. keʔ-

ma nyat-atin ta

493. present tense of tv beginning with C

a. nin-xik̓

b. na-

c. nu-

d. n(d)aqa-

e. ni-

f. niki-

ma nin-xik̓ ta

494. "future" tense of tv beginning with C

a. štin-

b. šta-

c. štu-

d. štaqa-

e. šti-

f. štiki-

495. past tense of tv beginning with C

a. šin-

b. ša-

c. šu-

d. šqa-

e. ši-

f. ški-

496. optative - imperative of tv beginning with C

a.

b. ta-xik'-aʔ | ma na-xik' ta

c. tu-

d. taqa-

e. ti-

f. tiki-

497. present tense of tv beginning with V

a. ninw-exqax

b. naw-

c. nr-

d. naq-

e. niw-

f. nik-

498. "future" tense of tv beginning with V

a. štinw-

b. štaw-

c. štr-

d.

e.

f.

499. past tense of tv beginning with V

a. š̆inw-

b. š̆aw-

c. š̆r-

d. š̆q-

e. š̆iw-

f. š̆k-

500. optative - imperative of tv beginning with V

a.

b. taw-

c. tr-

d. taq-

e. tiw-

f. tik-

Qui-Tzu-Cak get <u>all</u> combinations of subject and object
(both present and past tenses)

2 - 1	* in-a(w)	-č'ey
3 - 1	* i-r(u)	
5 - 1	* in-i(w)	
6 - 1	* in-k(i)	
1 - 2	* at-in(w)	
3 - 2	* a-r(u)	
4 - 2	* at-q(a)	
6 - 2	* at-k(i)	
2 - 4	* ox-?a(w)	ngoʔa-
3 - 4	* ox-r(u)	ngoru-
5 - 4	* ox-i(w)	ngoʔi-
6 - 4	* ox-k(i)	ngoki-
1 - 5	* iš-in(w)	
3 - 5	* iš-r(u)	
4 - 5	* iš-q(a)	
6 - 5	* iš-k(i)	
1 - 6	* e7-n(w) [e]	
2 - 6	* e7-a(w)	aʔa
3 - 6	* e7-r(u)	
4 - 6	* e7-q(a)	
5 - 6	* e7-i(w)	iʔi
6 - 6	* e7-k(i)	

||b'e|| or ||e|| ||o||

Qui-Tzu-Cak only - infixed movement verbs

1 - 2	at-b'e-n(w)	atēnč'aya?	at-ol-n(w)	at-o-n-
1 - 3	b'e-n(w)		ol-n(w)	o-n-
1 - 5	iš-b'e-n(w)		iš-ol-n(w)	iš-o-n-
1 - 6	e7-b'e-n(w)		eb'-ol-n(w)	eb'-o-n-
2 - 1	in-b'e-a(w)	inab'ewoyox	in-ol-a(w)	in-a?a-
2 - 3	b'e-a(w)		ol-a(w)	
2 - 4	ox-b'e-a(w)		ox-ol-a(w)	
2 - 6	e7-b'e-a(w)	ib'eru-č'aya?	eb'-ol-a(w)	
3 - 1	in-b'e-r(u)	ib'er-oyox	in-ol-r(u)	
3 - 2	at-b'e-r(u)	aturu-	at-ol-r(u)	
3 - 3	b'e-r(u)		ol-r(u)	
3 - 4	ox-b'e-r(u)	oxb'eru-	ox-ol-r(u)	
3 - 5	iš-b'e-r(u)		iš-ol-r(u)	
3 - 6	e7-b'e-r(u)		eb'-ol-r(u)	
4 - 2	at-b'e-q(a)	at-{a / ø}qa-č'aya?	at-ol-q(a)	
4 - 3	b'e-q(a)		ol-q(a)	
4 - 5	iš-b'e-q(a)		iš-ol-q(a)	
4 - 6	e7-b'e-q(a)		eb'-ol-q(a)	
5 - 1	in-b'e-i(w)	in- -i	in-ol-i(w)	in-o?i-
5 - 2	b'e-i(w)		ol-i(w)	
5 - 4	ox-b'e-i(w)		ox-ol-i(w)	
5 - 6	e7-b'e-i(w)		eb'-ol-i(w)	

Qui-Tzu-Cak

6 - 1	in-b'e-k(i)	in-ol-k(i)
6 - 2	at-b'e-k(i)	at-ol-k(i)
6 - 3	b'e-k(i)	ol-k(i)
6 - 4	ox-b'e-k(i)	ox-ol-k(i)
6 - 5	iš-b'e-k(i)	iš-ol-k(i)
6 - 6	e7-b'e-k(i)	eb'-ol-k(i)

iv's	-C (work/trabajar)			
1	in-b'e-	i-b'e-samɨx	in-ol-	in-o-
2	at-b'e	a-b'e-	at-ol-	at-o-
3	b'e-	b'e-	ol-	o?-
4	ox-b'e-	š-oxb'e-/ngob'e-	ox-ol-	ox-o-
5	iš-b'e-	išb'e-	iš-ol-	iš-o-
6	e7-b'e-	eb'e-	eb'-ol-	eto ~ ote

	-V polys. (bathe/bañar)			
1	in-b'e(in)-	i-b'e?atin	in-ol-	in-o?-
2	at-b'e(at) -		at-ol-	at-o?-
3	b'e-		ol-	o?-
4	ox-b'e-		ox-ol-	ox-o?-
5	iš-b'e-		iš-ol-	iš-o?-
6	e7-b'e-		eb'-ol-	eb'o?-

	-V monos. (enter/entrar)	
1	in-b'e-	in-ol-
2	at-b'e-	at-ol-
3	b'e-	ol-

4	ox-b'e-	ox-ol-
5	iš-b'e-	iš-ol-
6	e7-b'e-	eb'-ol-

Verb forms :	use	5 CVC	5 CV̂CVx
Qui-Tzu-Cak		3 CV7	5 CVCb'a7
		5 CVCVx	

past indicative	imperative	passive₁	passive₂	passive₃
(ṽ)	V7	V̂..(ik)	ṽš (ik)	tăx(ik)

perfective	absolutive	agentive
ṽm	ṽn(ik)	ṽw(ik)

polys verbs with initial V's - Qui-Tzu-Cak only

iv's

*7ik'ŏw-	pasar	iko- ; q'aš- [] -q'ašax
*7alăš-	nacer	alɨš- (caus)
*7animăx-	huirse	anmɨx-
*7oyowăr-	enojarse	pe- riyowal / iwoyowal
*7ušlān-	descansarse	ušlan-
*7oxob'ăr-	toser	oxob'ɨr-
*nab'iyēx-	adelantarse	nabyɨx- 7el
	jugar	eʈ'an-

tv's

*-eta7māx	saber, conocer, aprender	-atamax / tš
*-ak'ašāx	oir, escuchar	-ak'ašax / tš
*-axilāx	contar	-axlax / tš
*-atinisāx	bañar	-atinisax / ts
*-elesāx,-esāx	sacar	! -lesax / elests !
*-ačik'āx	soñar	-ačik'ax / tš
*-eleq'āx	robar	-eleq'ax / tš
*-ačb'i7lāx	acompañar	-ašb'ilax / tš
*-ičināx	apropiar	-ičinax / tš
*-aq'omāx	curar	-oq'omax / tš
*-i¢elāx	odiar	-e¢elax / tš
*-e¢'ab'āx	jugar	-a/e ¢'ab'ex / e¢'ab'tš !
*-oqotāx	corretear	-oqotax (7el) / tš
*-oyob'ēx	esperar	-oyob'ex / tš
*-oqša7nēx	recomendar	-oq(š)onex (7el) / ěš (tš)
*-uk'a7āx	llevar	! -k'wax (7el) / uk'wtš
*-ik'owisāx	pasar	! -k'wisax (7el) / k'wists; -k'osob'ex
*-axo7	querer	-axo7 / oxowtš
*-ehqāx	cargar	-exqax / tš
*-ewāx	esconder	-ewax / tš
*-etāx	medir	-etax / tš
*-ilīx	mantener	-ilix / iš
*-oyōx	llamar	-oyox / oš
poner		-kusax / tš

get impv
passive
past
absolutive

k'uxe7 (10) vivir, morar

forms of tense particles - Qui-Tzu-Cak

nti + in(w)

nti + a(w)

nti + ru

nti + r

nti + q(a)

nti + i(w)

nti + k(i)

nk(a) + in

nk(a) + at

nti -C

nti -V polys

nti -V monos

nk(a) + ox

nk(a) + is

nk(a) + e7

š + r

š + ru

š + ox

get numeral + nc

ɸololaʔ Sololá

pa yaʔ Panajachel

ŧepan Tecpán

b'okoʔ Chimalt.

pa suʔn Patzún

pa syaʔ Patzicía

k'aqol k'ex Mazate

či meqʔen yaʔ Toto

šelaxub' Quez

panqʔɨn Antigua

pl. ʔax woliʔ }
sg ʔax woʔl } Nahualeños

k'ičeʔ Sta Cruz

		-Vʔ	V̄	õš	tăx	ru- õm	iv õn	iv õw
	5CVC							
1	b'ɨn	-aʔ	b'an	-oš		-on		-o
2	mes	-aʔ	mes	-os		-on	-on	-o
3	k'ot	-oʔ	k'ot	-oš	-otɨx	-on	-on	-o
4	¢'ub'	-uʔ	¢'ub'	-uš		-un	-un	-u
5	xik'	-aʔ	xik'	-oš		-on		-o
	3CVʔ							
1	yaʔ	∅	yaʔ	yoʔoš		-yoʔon	yoʔon	yoʔo
2	¢'it :-	¢'et-aʔ	¢'et		-etɨx	-¢'eton	¢'eton	¢'eto
3	¢uʔ	∅	¢uʔ	¢uluš		-¢uʔun		¢uʔu
	5CVCVx							
1	šupux			šupuš		šupun		šupun agt
2	-il	-aʔ	il		-itɨx	rilon		
3	k'utux							
4	-¢iʔex		¢iʔeš		—			
5	-b'ix		b'iš		bɨtɨx			bɨn agt
	5CV̄CVx							
1	moq'ex							
2	-exq'ax					rexqan		agt
3	-axoʔ		oxowɨš			r-oxowan		-xoʔ !
4	-k'wax		uk'wɨš			ru-k'wan		
5								
	5CVCb'aʔ							
1	¢'uymb'aʔ					ru-¢'uyb'an		¢'uyb'an
2	pab'aʔ							
3	ko¢'ob'aʔ							
4	č'eqeb'aʔ							
5								